

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Bejaia-



Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire de master

Option : Littérature et approche interdisciplinaire

L'erreur de production écrite chez les élèves
de 4^{ème} année moyenne : types et origines

Présenté par :

M^{elle} KACI Kahina

Sous la direction de

Dr OUYOUGOUTE Samira

Année universitaire-2018/2019

SOMMAIRE

Introduction générale	05
Chapitre 1 : Quelques éléments théoriques	06
Introduction.....	09
1. La production écrite : définition	09
2. L'erreur dans l'enseignement de la production écrite	13
Conclusion	20
Chapitre 2 : Origines et typologie des erreurs commises par les élèves de 4^{ème} année moyenne	21
Introduction.....	22
1. Les outils de l'enquête	2
2. Analyse des erreurs repérer dans les productions écrites des apprenants.....	24
Conclusion.....	39
Conclusion générale	40
Bibliographie	45
Table des matières	47
Annexes	47

Remerciements

Tout d'abord, louange à « **Allah** » qui m'a guidé sur le droit chemin au long du travail et m'a inspiré les bons pas et les justes réflexes. Sans sa miséricorde ce travail n'aurait pas abouti.

Je présente mes sincères remerciements, mon profond respect, toute ma gratitude et ma reconnaissance du fond du cœur au **Dr OUYOUGOUTE SAMIRA** d'avoir accepté l'encadrement de ce travail, je la remercie surtout pour ses conseils, sa patience et ses orientations.

J'adresse aussi mes sincères remerciements à l'enseignant de l'établissement MOULOUDJ KASSA M **AREZKI MOUHAND OUYAHIA** qui m'a vraiment aidé et encouragé.

J'exprime également mes vifs remerciements au : **DR ZOURANENTAHAR**, le responsable de la spécialité pour sa disponibilité et sa coordination dès la première année master.

Mes remerciements vont aussi à tous ceux qui ont participé de loin ou de proche à la réalisation de ce travail de recherche.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

Ma chère **MAMAN**, symbole de tendresse et d'amour pour son accompagnement et son soutien

Mon cher **PAPA** qui m'a aidé et soutenu durant tout mon parcours

A mes très chères **sœurs** et **frères**, ma cousine **SAMIA** et toute ma **grande famille**

A mes adorables collègues : **LEILA, AMEL, SILYA, FATIMA, NAIMA.**

A mes chers et meilleurs amis : **HICHAM , RYMA** pour toute l'aide qu'ils m'ont apportée.

A toute personne qui me connaît et m'aime.

Introduction générale

La langue française occupe une place fondamentale dans la réalité linguistique algérienne aussi bien que dans les domaines (culturel, éducatif...). Son apprentissage au cycle moyen repose sur deux compétences, la compétence orale, et la compétence écrite. L'objectif de l'enseignement de FLE en Algérie est d'amener l'apprenant à maîtriser la langue mais aussi à communiquer par écrit et oralement.

Néanmoins, la majorité des apprenants algériens considèrent la langue française comme une langue étrangère car la plupart d'entre eux rencontrent des difficultés énormes dans l'apprentissage de cette dernière nécessite la prise en charge de quatre compétences, à savoir la compréhension écrite, la compréhension orale, la production écrite et la production orale.

Nous souhaiterons à travers cette analyse, mettre l'accent sur l'un de ces quatre savoirs, à savoir la production écrite. En effet, mieux comprendre le processus de l'apprentissage d'une langue aide à améliorer sa méthode d'enseignement.

La production écrite n'est pas seulement la transcription des idées mais elle est l'intégration des connaissances linguistique (la grammaire, la conjugaison, le vocabulaire et l'orthographe.).

Elle joue un rôle important tout au long du cheminement scolaire ; cette forme de communication présente des fréquentes et des difficultés pour certains apprenants de français. Ce dernier se trouve face à des obstacles qui se manifestent sous forme d'erreur. L'erreur a toujours été comme quelque chose de négatif qu'il fallait à tout prix éviter, elle est prise pour une partie perturbateur du processus d'enseignement /apprentissage ; donc, il est évident qu'elle apparaît à tout moment de ce processus malgré les efforts que nous pourrions fournir à ce stade. Nous avons constaté que les élèves algériens, les collégiens, notamment, rencontrent des difficultés au niveau de l'apprentissage de la production écrite.

Si le problème de difficulté en production scripturales en FLE se trouve au niveau de l'erreur nous nous demandons alors quelles sont les origines de ces erreurs ? Quels genres d'erreurs sont-elles commises par les élèves de 4^{ème} AM dans leurs productions écrites ? Les enseignants réagissent-ils face aux erreurs de leurs apprenants et comment ?

Avant d'entreprendre ce travail nous posons probablement des hypothèses sur les origines et types de l'erreur dans la production écrite en langue française des élevés du moyen en Algérie :

- Les erreurs commises par les élèves pourraient être des erreurs d'ordres d'orthographe, lexical, grammatical et lexie textuel.
- Les origines de ces erreurs pourraient être dues à une mauvaise application des règles de langue comme elles peuvent être dues à l'influence des langues maternelles des apprenants.
- Les enseignant sont censés réagir face aux erreurs de leurs apprenants et consacrer un temps suffisant pour une application et formulation par l'apprenant de ses propres erreurs.

De ce fait l'erreur est parmi les difficultés et les problèmes qui rendent la production écrites dans l'enseignement / apprentissage du français difficile. La détection de ces erreurs et donc important dans le but de chercher les causes et des origines de ces derniers ; qui seraient une grande aide à l'amélioration de la production écrite des apprenants et donc l'évolution dans l'apprentissage de FLE.

Nous avons centré notre étude sur le cycle moyen parce qu'il constitue une étape charnière entre le primaire et le lycée, de plus le choix de 4^{ème} année était motivé par le fait que c'est le cycle sur lequel nous comptons examiner les différents types de l'erreur récurrentes en production écrite de nos élèves. Notre échantillon est composé donc d'élèves de 4^{ème} année moyenne du CEM Mouloudj kassa Willaya de Bejaia.

Notre travail s'articule autour de deux chapitres distincts mais nettement complémentaires.

Le premier chapitre constitue le cadre théorique de notre recherche, il portera sur l'erreur dans l'enseignement de l'écrit en classe de FLE la production écrite.

Le deuxième chapitre a été consacré à l'analyse et à l'interprétation des résultats de notre enquête, nous envisageons d'analyser les copies des élèves qui constituent le corpus de notre recherche en vue de définir les difficultés rencontrées, leurs origines et d'en proposer quelques remédiations.

Chapitre I

Quelques éléments théoriques

Introduction

Dans ce premier chapitre, nous allons nous consacrer au thème de l'erreur en production écrite, nous essayerons d'abord de définir la production écrite d'un point de vue didactique et dans l'approche par compétence puis la démarche à suivre par l'enseignant en cours de production écrite. En deuxième lieu, nous mettons l'accent sur l'erreur dans l'enseignement de la production écrite, nous définirons les concepts : erreur, faute, et types origines de l'erreur puis nous terminons par l'enseignement de la production écrite en classe de FLE dans le cycle moyen 4AM.

1 – Définition de La production écrite :

1-1-Du point de vue didactique

Nous pouvons définir la production écrite comme l'action de rédiger dans le but de communication (exprimer une idée ou un sentiment, annoncer les nouvelles ; informer...)

D'après le Dictionnaire de Didactique de Français Langue Etrangère et Seconde l'écrit est le :
« *résultat de l'activité langagière d'écriture d'un scripteur, un écrit constitue une unité de discours établissant d'une façon spécifique une relation entre le scripteur et le lecteur, dans l'instantané ou dans le différé*¹ »

La compétence de production écrite permet aux apprenants de communiquer de donner des consignes et aussi des informations.

« *L'action de produire, de créer un énoncé au moyen des règles de grammaire d'une langue* »² donc, la production écrite c'est la capacité et le fait de produire des nouveaux énoncés en respectant un nombre stricte des différents règles de la langue cible (lexique, grammaire, conjugaison et orthographe).

Selon ALBERT MARIE CO³ la compétence de production écrite fait intervenir cinq niveaux de composantes à des degrés divers de production :

Une composante linguistique : composante grammaticale (morphologique, syntaxe) ;

Une composante référentielle : connaissances et appropriation des règles sociales et des normes d'interaction entre les individus et les institutions, connaissance de l'histoire culturelle ;

Une composante cognitive : composante qui met en œuvre les processus de constitution du savoir et les processus d'acquisition /apprentissage de la langue ;

Une composante discursive (ou pragmatique) : capacités à produire un texte correspondant à une situation de communication écrite.

¹ Quq J. P. et .Gruca E. ,*Cours de Didactique du Français langue étrangère et seconde*.

² DUBOIS Jean, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* ; Paris : Larousse, coll., Trésors du français, 1994, p 381.

³ ALBERT, Marie-,Claude, cité par BAGHDADI L (2013) la révision, moyen privilégié »é en théorie d'amélioration de la production écrite. Cas des apprenants de la 4ème AM du CEM chadli Ahmed Sidi- Okba, p . 13.

Selon le Grand Dictionnaire Linguistique et Science du Langage :

« L'écrit désigne par opposition à l'oral, une manifestation de langage caractérisé par l'inscription sur un support d'une trace graphique matérialisant la langue et susceptible d'être lue »⁴ (Dubois, 2002 :164). La production écrite et donc l'ensemble des signes graphiques qu'on emploie quand on écrit, exigeant une certaine maîtrise du code écrit (orthographe, grammaire, lexique, etc.).

1-2- L'écrit dans l'approche par compétence

Pour définir l'écrit dans l'approche par compétence nous rejoignons l'idée de BOULEMIA MOUCHIRA ET MAHIDDINE NOURA :

Le système éducatif algérien connaît une tendance de passage de l'optique de l'enseignement vers une optique de l'apprentissage. C'est-à-dire, on ne s'intéresse plus à « comment l'enseignant transmette le savoir à son élève ? » mais à « comment le sujet construit son savoir ? ». Cette tendance a eu ses conséquences sur la conception des programmes, le rôle de l'enseignant ainsi que celui de l'apprenant.⁵

Dans le système éducatif algérien, des changements profonds se sont opérés : on est passé de l'unité didactique à l'approche par les compétences pour une meilleure efficacité, soit à l'écrit ou à l'oral car ceci ne peut se faire qu'en abandonnant les anciennes pratiques de l'enseignement pour adopter la notion de l'apprentissage.⁶

L'enseignement/apprentissage de l'écrit se déroule aujourd'hui dans les classes de français en Algérie, particulièrement, en 4 : AM EN suivant une démarche basée sur l'approche par compétence et en mettant en considération le statut de l'erreur dans l'apprentissage de cette langue.

1-3-Démarche à suivre en séance de production écrite :

1-3-1 La correction envisagée en classe de FLE

Lors des débats organisés en classe, l'apprenant être initié à réfléchir sur ses erreurs pour arriver à une stratégie de remédiation.

⁴ Jean Dubois. « Grande Dictionnaire Linguistique et Science du Langage », édition Larousse (2002b), p, 164.

⁵ BOULEMIA Mouchira et MAHIDDINE Noura, Analyse des erreurs interférentielles dans la production écrite, (cas des apprenants de la 1ère AM2 de l'école AISSAOUI Ammar, Tébessa, mémoire de Magister, 2015 /2016,p13

⁶ Ibidem

La correction des erreurs occupe une place très importante, car elle permet d'acquérir de nouveaux savoirs et affronter de différentes situations compliquées. Il existe deux types de correction, la première et dite directe et la deuxième se veut stratégique.

1-3-1-1 La correction directe

Dans ce type de correction l'enseignant doit signaler les erreurs à corriger par ces apprenants comme la résumant Robb Coll :

La correction complète ou l'enseignant localise toutes les erreurs, les signale et les corrige.

.La correction codée ou l'enseignant localise et signale les erreurs qui doivent ensuite être corrigées.

.La correction codée avec les couleurs, au cours de laquelle l'enseignant souligne toutes les erreurs avec un feutre de couleurs, l'élève devrait ensuite les corriger.

.L'énumération des erreurs ou la professeure classe une liste contenant les erreurs commises dans la production écrite de l'élève qui doit se charger de la correction⁷.

C'est-à-dire, dans la première correction l'enseignant doit corriger les erreurs lui-même. Mais dans la deuxième et la troisième correction qui se déroule par l'apprenant en corrigeant les erreurs signalées par l'enseignant, la quatrième correction cherche à numéroter les erreurs commises dans une liste orientée à l'élève afin de les remédier.

1-3-1-2 La correction stratégique

Ce type de correction vise à créer un climat de travail et de confiance chez les apprenants.

L'objectif de correction stratégique est d'amener l'apprenant à découvrir ses erreurs afin de les corriger.

Le didacticien Bisaillon, citée par Labidi A., a mené une expérience auprès de deux groupes (contrôle et expérimentale)-il a appliqué une stratégie intitulée « auto-questionnement » qui s'applique à chaque mot du texte produit⁸.

⁷ LABIDI Amel, l'analyse des erreurs en production écrite, (cas des élèves de 4ème année moyenne au CEM Remichi Mouhamed à Biskra), mémoire didactique, Biskra, 2012 /2013, p13.

D'après cette stratégie l'apprenant est celui qui va poser des questions sur son paragraphe, mot à mot pour découvrir les erreurs relatives à chaque mot.

C'est le cas où l'élève fait appel à ses acquis différents domaines (conjugaison, grammaire, orthographe, lexical...etc.).

L'enseignant doit entraîner ses apprenants à détecter leurs erreurs en donnant une typologie d'erreurs ou une grille d'évaluation.

1-3-2 Le travail en groupe

Le travail de groupe est l'une des méthodes les plus importantes qui aide à réussir l'apprentissage de toute langue.

La production écrite fait appel au travail du groupe qui aide l'apprenant à donner son avis, communiquer et acquérir des nouvelles connaissances, et à découvrir des erreurs à la fin de les éviter.

Yves Reuter présente le travail du groupe comme la suit « le travail de groupe est apparu comme une stratégie d'enseignement, il s'inscrit dans les principes constructivistes et cognitifs d'apprentissage, issus des travaux de Vygotsky et de Bruner, qui implique une démarche de construction des savoirs à partir de ceux théorique x déjà intégrés jusqu'à l'acquisition de ceux qui sont visés. Cette approche insiste sur le rôle de la dimension sociale dans la formation des compétences.

L'accent est porte sur le fait que l'élève apprend par l'intermédiaire de ses représentations et de ses savoirs antérieurs. C'est dans un climat charge d'interaction, de conflits, de déséquilibres-rééquilibre, de déstructurations-restructurations que les apprenants construisent leurs connaissances »⁹.

Le travail de groupe permet distribuer le savoir aux membres de groupe et crée un climat d'interaction verbal qui aide facilement à exprimer les idées et à échanger les

⁸ LABIDI Amel, *L'analyse des erreurs en production écrite, (cas des élève de 4 ème année moyenne au CEM Remichi Mohamed à Biskra)*, mémoire didactique, Biskra, 2012 /2013, p36.

⁹ LABDI Amel, *L'analyse des erreurs en production écrite, (cas des élèves de 4 ème année moyenne au CEM Remichi Mohamed à Biskra)*, mémoire didactique, 2012 /2013, p

connaissances et même l'apprenant peut obtenir un bagage linguistique qui travaille l'activité de l'écrit.

Dans chaque groupe doit contenir des membres d'apprenants qui ont des niveaux différents (faible, moyen et fort) pour éviter la timidité et le non confiance chez l'apprenant.

2-L'erreur dans l'enseignement de la production écrite

2-1 Définition de mot erreur

Le mot erreur vient de la latine « erreur », mot de la famille « error » qui signifie « s'écarter et s'éloigner de la vérité »¹⁰ (le petit nouveau Robert paris, millésime, 2009, p 200)

Dans différents dictionnaire, le sens propre du mot erreur est : action de se tromper ; opinion fausse ; illusion ; faute ; méprise.

Le terme de l'erreur est délicat à définir, certains didacticiens comme Rémy PORQUIER et Uli soutiennent même qu'il est impossible de donner de l'erreur une définition absolu, ils précisent que :

*L'erreur peut (...) être défini par rapport à la langue cible, soit par apport à l'exposition, même par rapport au système intermédiaire de l'apprenant. On ne peut véritablement parler de l'erreur. On voit alors qu'il est impossible de donner une définition absolue. Ici comme en linguistique, c'est le point de vue qui définit l'objet*¹¹

2-2 Définition de la faute

Etymologiquement issu du mot latin fallita, de « fallere » qui signifie tromper. La notion de faute est considérée comme « le fait de manquer, d'être en moins. »¹²

Autrement dit, une faute est un manque de connaissance et d'expérience.

En didactique des langues étrangères, les fautes correspondent à « des erreurs de type (*lapsus*) inattention /fatigue que l'apprenant peut corriger (oubli des manques de pluriel, alors que le mécanisme est maîtrisé) ». ¹³

¹⁰ Le nouveau petit Robert Paris, millésime, 2009, p200

¹¹ PROQUEIR Rémy et FRAUENFELDER Ulli, « Enseignement et apprenants face à l'erreur », IFDLM, 1980, p 36.

¹² Le petit Robert 1985, P763

2-3 Différents types d'erreurs dans la production écrite

Pour la production écrite et son évaluation, nous rejoignons l'idée de LOKMAN D¹⁴ qui préfère de concentrer sur les principales erreurs rencontrées dans la production écrite des apprenants, qui les divisent souvent en deux groupes ; les erreurs de contenu et les erreurs de forme. Définissons-les en détail :

2-3-1 Erreurs de contenu

Quand l'apprenant lit le sujet de travail. Le parfait serait qu'elle soit bien comprise par celui-ci / dans le cas contraire, son texte sera mal cadré, totalement ou partiellement hors sujet, une fois que l'élève a compris le sujet, il doit le respecter.

Les apprenants doivent respecter le type de texte, il est toujours conseillé d'utiliser un plan et une structure cohérente (introduction, développement, conclusion), ainsi l'utilisation des mots outils (articulation logique) pour obtenir une bonne articulation du texte.

Respecter le genre du texte est indispensable pour les apprenants, le pire est que ces défauts sont souvent accompagnés d'erreurs linguistiques qui constituent les erreurs de forme.

2-3-2 Erreurs de forme

Ce type renvoie à des erreurs à des erreurs linguistiques, syntaxique, lexicales, morphologique et orthographique (par exemple : l'emploi des temps des verbes, l'orthographe déficiente, la ponctuation, l'ordre des mots qui n'est pas respecté, le manque de vocabulaire ...etc.). Dans ce travail, nous nous basons partiellement (focalisant particulièrement) sur ces erreurs de la langue en les divisant en trois groupes différents. A cet égard, le chercheur en didactique du français langue étrangère LAKMAND D¹⁵ affirme qu'il est possible d'étudier les erreurs de formes à l'écrit en trois catégories :

¹³ Martinet.MARQUILLO.LARRUY , *L'interprétation de l'erreur*, Paris, Clé International, 2003, P .120.

¹⁴ LOKMAN D, (2009), « *De la faute à l'erreur : Une pédagogie alternative pour améliorer la production écrite en FLE. Synergies Turquie n° 2-* . Consulté le 23 /03/2019.

¹⁵ LOKMAN DEMIRTA, (2009), « *De la faute à l'erreur : Une pédagogie alternative pour améliorer la production écrite en FLE. Synergies Turquie n°2-*. Consulté le 23/03/2019.

- *groupe nominal* : ce sont les erreurs lexicales et grammaticales telles que les déterminants (article : féminin, masculin), les adjectifs (comparatif, superlatif), l'accorde en genre et en nombre, les génitifs et les composés (nom et adj. .).Etc.

Groupe verbal : il s'agit des erreurs morphologique telles que la conjugaison des verbes, les temps, les aspects, les auxiliaires de modalité, la passivation, les autres (gérondifs, infinitif) etc.

Structure de la phrase : « il est question des erreurs syntaxique telle que l'ordres des mots de liaison, la ponctuation et l'orthographe 3 .

L'acquisition de la compétence textuelle met en évidence, la cohérence et la cohésion textuelles. Qui sont favorisées par ce classement d'erreur à l'écrit.

Le mal respect de la consigne d'essai, toutes ces erreurs considèrent un obstacle en production écrite pour une transmission claire et compréhensible du message, il est même possible de dire que le nombre élevé d'erreurs provoque la démotivation et décourage l'apprenant.

2-4 Origine de l'erreur

Les Origines principales des erreurs sont différents, et ne consiste pas que l'inter langue. Elles prendraient racine dans l'interférence de la langue maternelle, par la formation d'habitude, la traduction mot à mot, des stratégies de communication.

Dans la didactique des langues étrangères spécialement le FLE, l'erreur devise en deux types principaux :

2-4-1 Erreurs intra linguales

Ce type d'erreurs renvoie à la mauvaise acquisition des règles de fonctionnement de la langue cible , ces erreurs commises lorsque les apprenants montre des problèmes d'apprentissage des règles propre à la langue étrangère (fle) , ou la surgénéralisation des règles qui est due au fait que l'apprenant applique de manière erronées une règle de la langue cible.

Nous rejoignons l'idée de BENTAYAB R¹⁶, pour citer quelques exemples d'erreurs linguistiques, qui peuvent entraîner à la déformation de même système :

Phonétique, ces erreurs peuvent être provoquées par : une mauvaise perception du mot oral au début par exemple : adopter / adapter, amener/ emmener, etc. une influence d'une forme très voisine de la forme en cause exemple : mère/maire, vert/ verre.

Lexical et grammatical, ces erreurs peuvent provoquer sur les accords en genre et en nombre, les articles définis/indéfinis au féminin et au masculin, les adjectifs comparatifs et superlatifs, etc.

Morphologique, elles peuvent concerner la conjugaison des verbes, les temps, la passivation, les auxiliaires, etc.

Syntaxique, ces erreurs concernent sur les structures de la phrase, l'ordre des mots, les pronoms relatifs, les conjonctions, les mots de liaison, la ponctuation, etc.

2-4-2 Erreurs interlinguales

Ce type d'erreur ce type d'erreur renvoie à l'influence de la langue maternelle à l'écrit et à l'oral dans tous les domaines que ce soit phonétique, morphosyntaxique, sémantique.

Il s'agit donc d'erreur de transfert qui partage en deux sortes selon COMBES. N¹⁷

- a) « *l'élève utilise un mot de la langue cible qui ressemble à un mot de la langue maternelle, alors qu'il a un sens différent.* »
- b) « *l'élève transfère des structures de la langue maternelle vers la langue cible* »

Dans ce cas l'élève applique la structure de sa langue maternelle dans la langue cible.

Ce type d'erreur est considéré comme un transfert négatif causé par les divergences entre les systèmes de langues, pour les décrire.

2-4-2-1 La définition de l'interférence

Selon DEBYSER F l'interférence linguistique peut être définie de trois manières :

¹⁶ BENTAYEB Razika (2012), « Origines et difficultés de l'erreur dans les productions scripturales en FLE chez les apprenants. Cas des apprenants de la troisième année secondaire lycée REDHALACHOURI-BESKRA ». p. 86.

¹⁷ Nancy-Combes, M.F. (2005). Précis De Didactique : Devenir professeur d'une langue étrangère. Paris : Hatier-Crédif.

2-4-2-1-1 D'un point de vue linguistique : « *les interférences sont considérées comme un accident de bilinguisme entraîne par le contact de deux langues. Selon Meckey « l'interférence est l'emploi involontaire lorsque on écrit ou bien lorsque on parle dans une langue d'élément appartenant à une autre langue.»¹⁸ .»¹⁹*

2-4-2-1-2 D'un point de vue de la pédagogie des langues vivantes :

« *L'interférence est un types particulier de faute que comment l'élève qui apprenant une langue étrangère sous l'effet des habitudes ou des structures de sa langue maternelle. »²⁰*

2-4-2-1-3 D'un point de vue psychologique : l'interférence a pu être considérée comme une contamination de comportement. Ainsi, le petite glossaire terminologique publié par l'intention de professeurs des langues vivantes par l'association américaine M.L.A (moderne langue age association) définit l'interférence comme « l'effet négatif que peut avoir une mauvaise habitude sur l'apprentissage d'une autre habitude²¹. Ce type de définition relève de de la psychologie applique ; il sera outil de se référer à la psychologie du comportement, aux expériences sur le conditionnement et aux théories d'apprentissage²².

2-4-2-2 Les types de l'interférence

L'interférence morphosyntaxique : ce type consiste à le mélanger entre deux ou plusieurs systèmes linguistiques. L'ordre des mots le temps ; le mode, les déterminants, des prépositions, dont ils ne maîtrisent pas tout à fait la norme, ces erreurs se manifestent au niveau des règles de la conjugaison et au niveau de l'ordre. Exemple

1-« Salim il connexion par internet »

Au lieu de « Salim se connecte à internet »

2-« révise l'élève ces leçons »

Au lieu de « l'élève révise ces lacons »

¹⁸ - MACKAY WILLIAM, cité par. DEBYSER FRANCIS (1970) « la linguistique contrastive et les interférences. In : Langue française ». Vol. 8 N°1. *Apprentissage de français langue étrangère*. pp. 31-61. Consulté le 25/03/2019

¹⁹ Ibidem

²⁰ MACKAY W, cité par. DEBYSER FRANCIS (1970) « La linguistique contrastive et les interférences. In : Langue française. Vol. 8 N°1. *Apprentissage du français langue étrangère* ».pp. 31-61. Consulté le 25/03/2019.

²¹ Moderne langage Association, New York (1963). Cité par DEBYSER FRANCIS. La linguistique contrastive et les interférences. In : Langue française. Vol. 8 N°1. *Apprentissage de français langue étrangère*. 31-61. Consulté le 25/03/2019

²² Ibidem

2-4-2-2-1 Les interférences phonétiques : elle se produit généralement lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Ces erreurs portent sur le système vocalique qui sont repérées par le choix d'un phonème qui a une même sonorité, ici l'apprenant remplace les sons de la langue cible méconnue par les sons les plus proches dans sa langue maternelle tel que le montre l'exemple suivants : « Fire/fiR » au lieu de « Faire /f3R ».

2-4-2-2-2 L'interférence sémantique : ce type de l'interférence consiste à la traduction mot à mot d'une langue maternelle, les apprenants empruntent le sens d'une forme morphologique à une langue, ce qu'on appelle le calque sémantique. Par exemple :

2-4-2-2-3 L'interférence lexicale : ce type d'erreur se produit, quand l'apprenant les lexèmes de la langue maternelle (l'arabe, le kabyle dans notre cas) à défaut d'en trouver en langue française, nous pouvons citer quelques exemples : *le hitisme* ou lieu de dire le chômage, relier entre (yarbito bayna), à la place de relier quel qu'un/ relier quelque chose à quelqu'un. Ces erreurs viennent de l'usage habituel et même du milieu intellectuel, journalistique spécialement comme un processus naturel de création d'emprunt etc.

2-5 La remédiation :

Selon le dictionnaire didactique de français langue étrangère et seconde de Jean Pierre Cuq, « un ensemble d'activités qui permettent de résoudre les difficultés qu'un apprenant rencontre... »²³ pour lui la remédiation et conçu comme un soutien, se fait en principe en fonction de démarche pédagogique différent, c'est la stratégie qui accompagne le processus d'apprentissage, dont elle est une occasion qui permet à l'élève d'apprendre et surmonter les problèmes qu'il rencontre.

L'enseignant doit connaître la source des erreurs à fin de les classifier, mais également il doit aider les apprenants à détecter ses erreurs à travers des questions pour la prise en conscience.

Cette remédiation considéré comme un échange de savoir entre l'enseignant et l'apprenant comme il déclare Cuq « elle porte sur des savoirs et savoir-faire langagiers ou communicatif, mais aussi sur les modalités d'apprentissage. »²⁴

3 L'enseignement de la production écrite en classe de fle en Algérie

3-1 La production écrite dans le cycle moyen (4^{ème} AM)

²³CUQ-JEAN –Pierre, *Dictionnaire de Didactique de français langue étrangère et seconde*, ASDIFLE, France, 2003, p 213.

²⁴ Ibidem.

Le nouveau programme de français de 4^{ème} AM a pour objectif de préparer l'apprenant à apprendre cette langue par la pratique de l'oral et de l'écrit

L'enseignement de français au cycle moyen se base sur les types de texte (explicatif, injonctif, descriptif, narratif et argumentatif).

Les apprenants de la 4^{ème} AM rédigent des productions écrites dans la séance de préparation de l'écrit. Chaque séquence comprend une leçon de production écrite et une leçon de préparation à l'écrit si nous ajoutons les productions des devoirs et des compositions, ce qui est un nombre assez considérable pour les apprenants du collège.

Les types de textes réalisés en 4^{ème} année moyenne sont descriptifs à visée argumentative dans le premier projet, un texte narratif à visée argumentative dans le premier projet dans le deuxième projet, un texte explicatif à visée argumentative dans le troisième projet.

L'enseignement de la production écrite en 4^{ème} année moyenne a pour objectif selon le programme de 4AM

-Rédiger un texte d'invention ; d'imagination ou d'intérêt pratique, en respectant l'orthographe et la syntaxe.

-Utiliser les principales formes de discours (narration, description, explication, argumentation)

- Organiser un développement en plusieurs paragraphes

-Tenir compte pour rédiger ces textes de la situation de communication (à qui s'adresse le texte ? dans quel but est-il écrit ?)

L'apprenant doit maîtriser par écrit les principaux outils de la langue, sur le plan grammatical, lexical, et orthographique.

3-2 La production écrite dans le manuel scolaire de la quatrième année moyenne

Ce nouveau manuel de l'élève contient des activités d'écriture, des exercices de préparation à l'écrit, le sujet de production écrite elle-même, de plus on trouve des consignes présentant les critères de réussite de la rédaction, et une grille d'auto-évaluation pour aider l'apprenant à réviser et réécrire son texte.

Dans le manuel scolaire de quatrième année moyenne, nous avons noté que chaque projet est organisé en séquence, et chaque séquence est organisée en rubriques, et celle dont on trouve la production écrite est présentée en différentes activités :

« Atelier d'écriture : la 1ère partie de cette rubrique intitulée « je me prépare à l'écrit » te propose des activités pour l'entraîner progressivement à la production écrite. L' partie, intitulée « j'écris » invite l'élève à produire un écrit dans lequel il devra intégrer ou mobiliser tout ce qu'il a appris précédemment. Une grille d'auto-évaluation et de Coévaluation lui permettra d'améliorer sa production »²⁵

²⁵ MEN, 2013, Le manuel scolaire, 4ème année moyenne, p. 3.

Conclusion

Au cours de ce chapitre, nous avons défini la production écrite et la démarche suivie par l'enseignant au cours de ce dernier.

Nous avons déterminé l'erreur dans l'enseignement de la production écrite nous avons défini l'erreur et la faute, tout en classifiant les types d'erreurs les plus dominantes dans une production écrite, ses origines, et nous avons présenté l'enseignement de la production écrite dans le système scolaire en Algérie.

Chapitre II

**Origines et typologie des erreurs commises par
les élèves de 4^{ème} année moyenne**

Introduction

Ce deuxième chapitre de notre recherche sera consacré à l'analyse des difficultés rencontrées dans la production écrite des apprenants de quatrième année moyenne. En vue d'identifier et de détecter les erreurs commises en production écrite, ainsi examiner la compétence des apprenants à l'écrit dans le but d'affirmer et d'infirmier l'hypothèse formulée auparavant et répondre aux questions de notre recherche.

Nous rappelons que nous avons collecté un corpus constitué des copies de production écrite (voir annexes) dans le cadre de l'évaluation sommative, des apprenants de ce même niveau.

1-Les outils de l'enquête

Pour pouvoir apporter des éléments de réponse à notre problématique, qui porte sur les difficultés rencontrées par les apprenants de la 4eme année moyenne dans leur production écrite nous avons été d'avis d'aller sur le terrain afin d'analyser une activité pour expliquer et voir les limites et les origines de ce problème.

1-1 Lieu de l'enquête

Nous avons décidé de mener notre recherche au sein de l'établissement « Mouloudj kassa » situé dans la commune de Benie Maouche situé à la willaya de Bejaia ou la première langue pratiquée par la grande partie des élèves est la langue kabyle.

Nous avons choisi une classe de quatrième année moyenne par le fait que celle-ci est considérée comme une année charnière et à ce niveau des apprenants sont capables à rédiger une production écrite selon leur profil (selon le programme nationale de 4^{ème} AM)

1-2 Public visé

Notre classe est composée de 20 élèves (09 FILLES) et (11 garçons) leur âge qui varie entre 13 et 14 ans avec 05 redoublants ayant l'âge de 15 ans.

Nous avons pris comme échantillon 15 élèves de sexe différent (masculin et féminin). Le choix de ces élèves n'était basé sur des critères particuliers mais fait d'une manière aléatoire.

La classe : une classe vaste, chauffée et bien arrangée

Le profil de l'enseignant : un enseignant de 29 ans diplômé en master 02 option Science du Langage avec une expérience de 05 années dans l'enseignement au cycle moyen.

Corpus : notre recherche s'inscrit dans le domaine de la didactique de l'écrit et notre corpus en analyse des productions écrites des élèves de quatrième année moyenne.

1-3 L'activité proposée

Nous avons choisi les productions écrites réalisées lors d'une évaluation sommative, en situation d'examen de deuxième trimestre, cette activité scripturale nous permettra de voir le plus prêt les performances rédactionnelle des apprenants et leurs difficultés concernant l'utilisation des mots, l'orthographe ; la grammaire ; la sémantique et la cohérence des idées.

Nous allons dans ce qui suit présenter la situation d'intégration proposée ainsi que la consigne (la tâche).

La situation est la suivante : (voir annexe n°).

« Beaucoup d'adolescents de nos jours ont un téléphone portable ; ils utilisent tout le temps et l'amènent même à l'école »

Tes parents sont contre l'utilisation de téléphone portable pour plusieurs raisons

La tâche : l'enseignant a demandé aux apprenants de Raconter en quelques lignes la conversation qu'ils ont eu avec leurs parents en utilisant trois (03) arguments

-introduire un petit passage négatif au début de ta rédaction

- il leur également demande de faire attention à la ponctuation dans ton dialogue et emploie les verbes de parole.

Afin de mieux orienter ces élèves et leur faciliter la tâche dans la préparation de cette activité l'enseignant a rajouté certains critères de réussite qui sont les suivants :

- donne trois arguments
- introduire un petit passage narratif au début de la rédaction
- faires attention à la ponctuation dans le dialogue
- utilisé des verbes de parole

1- analyse des erreurs repérées dans les productions écrites des apprenants

Nous allons à présent présenter les erreurs répertoriées dans les productions écrites des élèves en relevant, les classant sur leurs types pour les analyser et les expliquer

2-1 Les erreurs interlinguales

2-1-1 Les erreurs de l'orthographe et phonétiques

Nous avons considéré comme erreurs phonétique, les erreurs relevant d'une confusion entre les sons, les erreurs résultant d'une mauvaise prononciation des mots, et nous avons considéré comme erreur orthographique la discordance entre l'oral et l'écrit, l'omission et l'ajout des phonèmes.

Erreur	Correction
Le information « annexe 1 »	L'information
Le utilise « annexe 7 »	L'utilise

Explication

Erreur orthographique dues à l'oubli de l'apostrophe.

Erreur	Correction
Zilave « annexe 13 »	Les élèves
Sitan « annexe 13 »	C'est un
Calcochose « annexe 13 »	Quelque chose
Lisanfour mation « annexe 13 »	Les informations
Sosyal « annexe 1 »	Social

Explication

Dans ces exemples, les élèves ont transcrit les mots selon leur prononciation en utilisant une orthographe différente

Interférence phonétique et orthographique, l'apprenant ne fait pas la distinction entre la prononciation française et sa propre prononciation.

Erreur phonétique due à la confusion entre les deux sons « o » et « au » et la confusion entre les deux sons « o » et « e ».

Erreur	Correction
Sof « annexe 1 »	Sauf
Promier « annexe 13 »	Premier

Erreurs phonétiques interférentiels ou les apprenants n'arrivent pas à faire une distinction entre le « é » fermé et le « è » ouvert ces derniers étant les phonèmes les plus proches du point de vue de leur prononciation.

Erreur	Correction
Pére « annexe 4-2-9-5-10 »	Père
Eleve « annexe 12 »	élève
Mére « annexe 10 »	Mère
Le téléphone « annexe	Le téléphone
Problème « annexe 1-3 »	Problème

Erreurs dues à l'oubli d'un accent, ou bien l'élève a fait une confusion entre les deux voyelles « é » et « e ».

Erreur	Correction
Ecole « annexe 5-2 »	École
èt « annexe 1 »	Et
Les eleves « annexe 1 »	Les élèves
Etudes « annexe 1-5 »	Études

Erreurs orthographique dues à la séparation entre les locutions conjonctive.

Erreur	Correction
Pour quoi « annexe 12 »	Pourquoi
Pre ce que « annexe 12 »	Presque

Erreurs orthographique dues à l'ajout de la lettre « e » et la lettre « s »

Erreur	Correction
Joure « annexe 5 »	Jour
Jours « annexe 1 »	Jour

Erreurs orthographique dues à l'omission du phonème « u » et du phonème « a »

Erreur	Correction
Beacoup « annexe 1 »	Beaucoup
Portble « annexe 5 »	Portable

Erreur orthographique due à l'omission de phonème « é » et l'ajout de lettre alphabétique « n ».

Erreur	Correction
Telphonne « annexe 5 »	Téléphone

Erreur due à la confusion entre deux sons « ou » et « au ».

Erreur	Correction
L'outre « annexe 13 »	L'autre

Erreur due être au langage économique SMS

Erreur	Correction
Bonjour cv « annexe 1-3-4-6-13 »	Bonjour ça va

Erreur orthographique due à la confusion entre les deux lettres alphabétiques « c » et « ç » .

Erreur	Correction
Merçi « 1-3-4-6-13 »	Merci
Français « annexe 6 »	Français

Erreur due à l'ajout du phonème « i » et la confusion entre les lettres alphabétique « a » et « e » l'apprenant a écrit le directement ce qu'il a prononcé

erreur	Correction
Moiyen « 14 »	Moyen

Commentaire

Lors de l'analyse de la production écrite des apprenants de la 4^{ème} année moyenne nous avons constaté qu'ils rencontrent des difficultés au moment de la rédaction au niveau phonétique.

ce qui nous mène à dire que ces erreurs sont dues à une confusion entre les phonèmes ce qui renvoient essentiellement au système vocalique, et aux difficultés de prononciation, comme par exemple le mot « problame » ce qui signifie qu'il y'a une influence de la prononciation sur l'écriture des apprenants c'est-à dire, l'élève écrit le mot en fonction de sa prononciation. Cette confusion d'ordre phonétique conduit aux erreurs orthographiques.

1-1-2 Les erreurs lexico-sémantiques

Dans les exemples ci-dessus nous avons étudié les erreurs dues aux erreurs sémantiques dues à un contact entre deux systèmes linguistiques la langue française et la langue maternelle de l'apprenant.

Ex 1 « ...sourtout a les yeux.... » (annexe 13)

« Surtout pour les yeux »

Erreur sémantique due à un contact entre deux systèmes linguistiques kabyles et français cet énoncé réalisé « ...li al3ynayni.... ».

Ex 2 « Il faut ne faire le telephone portable » (annexe 13)

« Il ne faut pas utiliser le telephone portable »

Erreur sémantique due à un contact entre deux systèmes linguistiques, kabyle-français. Cet énoncé réalisé [ilak outhekhadam tara a portable...].

Ex 3 « Je peur tu as desendant dans tes études » (annexe 12)

« Je crains de vous vous retiriez dans vos etudes»

Erreur sémantique due à un contact entre deux systèmes linguistiques, kabyle-français.
Cet énoncé réalisé [ougathaghe atetrat g lakrayaynak].

Ex 4 « Il faut tu raman un bone moiyen pour acheter le portable » (annexe 14)

« Vous devriez obtenir de bon résultats pour vous acheter un téléphone »

Erreur sémantique due à un contact entre deux systèmes linguistiques, kabyle-français.
Cet énoncé réalisé [ilak atawite la moyenne l3li].

Ex5« il fait des problem de la sonte » (annexe 8)

« Il crée des problèmes de santé »

- Erreur commise par une interférence sémantique
- En kabyle cet énoncée est réalisée [...ikhadmade...].

Ex6 « le téléphone portable fait des malades »(annexe 13)

- « le téléphone portable crée des maladies »
- En kabyle cet énoncée réalisée [...ikhadmade...]

Commentaire

Les exemples ci-dessus représentent les résultats obtenus après l'analyse des productions écrites au niveau des erreurs interlinguales d'ordre lexico-sémantique. D'après les productions écrites de nos apprenants, nous avons remarqué qu'ils construisent leur acquis de la langue étrangère en se basant sur la langue maternelle, c'est-à-dire l'élève réfléchit dans la langue maternelle qui est le kabyle dans notre cas et écrit dans la langue française. Donc les apprenants traduisent leurs idées directement (de la langue mère vers la langue cible

1-1-3 Les erreurs syntaxiques

Dans ces exemples ci-dessus nous étudierons l'omission des mots et la syntaxe de la langue maternelle (analyse les énoncés et les phrase traduites de la langue maternelle).

EX 1 « Il dit mon ami » (annexe 8) au lieu « mon ami dit »

EX 2 « Moi dit à ma mere » (annexe 10-) au lieu « j'ai dit à ma mère »

EX 3 « Moi dit a mon père » (annexe 10-) au lieu « j'ai dit à mon père »

EX 4 « Moi je peut pas rester » (annexe 6) au lieu « je peux pas rester »

Erreur interlinguales interférentielles dues à la répétition du sujet, l'origine de cette répétition renvoie à la syntaxe arabe.

« Tu connecte dans la classe » (annexe 6) au lieu « tu connecte à la classe »

« ...dans l'école » (annexe2) au lieu « à l'école »

Erreurs syntaxique interlinguale, l'interférence entre deux systèmes linguistiques en contact arabe et français. L'élève a utilisé la préposition « dans » qui est une relation spatiale à la place de la préposition « à », cette dernière est exprimée en arabe « fi »

« ... de téléphone » (annexe) au lieu « du téléphone »

Erreur syntaxique, l'élève a confondu entre la préposition « de » et l'article partitif « du ».

Commentaire

Lors de l'analyse des productions écrites des apprenants de 4^{ème} année moyenne, nous avons remarqué la redondance du sujet qui est très fréquent chez les élèves, l'origine de ce dédoublement renvoie à la syntaxe arabe.

Lors de la rédaction, en remarque le problème des prépositions « de », « dans » et « à » qui provient de l'influence de la langue maternelle de l'apprenant sur la langue française

1-2 Les erreurs intralinguales

1-2-1 Les erreurs lexico-sémantiques

Nous avons considéré comme erreur lexico sémantique, les erreurs relevant de l'homonymie et l'emploi fautif des lexies.

Erreur relevant de l'homonymie, l'erreur est due à la confusion entre « à » qui une préposition, et le « a » qui l'auxiliaire avoir conjugué au présent de l'indicatif avec la 3^{ème} personne du singulier « il ». Ce sont les homophones

Exemples :

«... a mon père » (annexe 1-5) au lieu « à mon père »

«... a ma mere » (annexe 5) au lieu « à mère »

« ... a l'école » (annexe 4-10-1-5) au lieu « même à l'école »

« ... a la maison » (annexe 4) au lieu « à la maison »

« ...a l'enseignant » (annexe13) au lieu « à l'enseignant »

Erreur due à la méconnaissance de la fonction grammaticale des homophones « ce » qui est un pronom démonstratif et « se » qui est un pronom réfléchi

Ex « ... sur se sujet » (annexe 3) au lieu « ...sur ce sujet »

Erreur due à la confusion entre deux lexies existantes « trop » et « beaucoup » .

Ex « je le utilise pas trop » (annexe 7) au lieu « je ne l'utilise pas beaucoup »

Emplois fautif du mot « dit » au lieu de « donner »

Ex « vous me dit très bon consai » (annexe 13)

« vous m'avez donner une bonne conseil »

Erreurs dues à une confusion entre des lexies existantes « positif » au lieu « avantage » et négative » au lieu « inconvénients.

Ex « le portable il ya possitife ou negative » (annexe 11)

« le portable a des avantages et des inconvénients »

Emplois fautif de mot « partent» au lieu « perd »

Ex « le portable il partent les temps pour la person » (annexe 11)

« le portable perd du temps pour la personne ».

Erreur relevant de l'homonymie, due à une confusion entre l'adjectif possessif « sa » et le pronom démonstratif « ça ».

Ex « ...dit sa » (annexe 4) au lieu « dit sa »

Commentaire

Après notre étude analytique fait sur les productions écrites des élèves de la 4^{ème} année moyenne au niveau de la lexico-sémantique qui est représentée dans les exemples ces- dessus, nous avons remarqué que les apprenants rencontrent des difficultés lors de la rédaction et que les mêmes erreurs se répètent dans la plupart des productions écrites des apprenants de ce niveau.

Les erreurs lexicales relevés à partir les exemples, renvoient à une confusion entre les homophones (se sujet /ce sujet, a l'école/à l'école), et une difficulté d'acquisition de lexique, elles sont souvent relatives du l'utilisation du mot qui convient pas au tel contexte. Il nous semble que les apprenants ont un vocabulaire pauvre de compétence lexicale c'est-à-dire ils n'ont pas la capacité et la connaissance de l'emploi du vocabulaire d'une langue, par exemple l'élève utilise des lexies au lieu d'utilise d'autres.

1-2-2 Des erreurs morphosyntaxiques

Dans les exemples suivants, nous avons identifié les erreurs d'accords et les formes erronées des verbes, nous allons étudier chacune de ces erreurs :

1-2-2-1 Accord / désaccord

1-2-2-1 En genre

Erreur	Correction
Une reseau « annexe 1 »	Un reseau
Cette portable « annexe 5 »	Ce portable
Un bonne note « annexe 10 »	Une bonne note

Explication

Les erreurs grammaticales dues à l'accord commises par les élèves dans leurs productions s'expliquent par la complexité des genres en français ou bien l'influence de la langue source qui est dans ce cas le kabyle et l'arabe scolaire que les élèves étudient dès leur 1^{ère} année à l'école.

1-2-2-2 En nombre

Erreur	Correction
Plusieur reseau social « annexe 1 »	Plusieurs reseau sociaux
Du jeunnes « annexe 9 »	Des jeunes
Tout les eleves « annexe »	Tous les eleves
Au yeux « annexe 7 »	Aux yeux
L'etudes « annexe »	L'étude

Tes conseil « annexe 4 »	Tes conseils
Les information « annexe 12 »	Les informations

Explication

Les erreurs grammaticales relative à l'accord en nombre ces erreurs peuvent prendre origine de la transposition de l'oral à l'écrit car le nombre n'est pas ressenti à l'oral mais qui est directement sanctionné à l'écrit.

1-2 Erreurs en rapport avec les verbes

Erreur	Correction
Tu peux achets « annexe 5 »	Tu peux acheter
Il faut achetés « annexe 2 »	Il faut acheter
Il faut continuée « annexe 2 »	Il faut continuer

Explication

Ces erreurs sont dues au non-respect de la règle qui dit que lorsque deux verbes se suivent, le deuxième se met à l'infinitif.

Erreur	Correction
à lui dit « annexe	à lui dire
D'achets « annexe 5 »	D'acheter
Pour telecharge « annexe 4 »	Pour télécharger
Pour cherche « annexe 12 »	Pour chercher
Pour etudie « annexe 12 »	Pour étudier

Explication

Ces erreurs sont dues au non-respect de la règle, le verbe après une préposition se mit à l'infinitif.

Erreur	Correction
Je veut « annexe 6 »	Je veux
Je peut « annexe 6 »	Je peux

Explication

Dans ces exemples l'erreur due à la non maîtrise des règles de conjugaison, l'apprenant a mal contribué la terminaison du présent de l'indicatif d'un verbe du 3^{ème} groupe avec la première personne du singulier, il a met un « t » à la place de « x ».

Erreur	Correction
J'ai propose « annexe 5 »	J'ai proposé
Je lui repondu « annexe 9 »	J'ai lui repondu

Explication

Erreur due à la non maîtrise des règles de conjugaison, confusion entre le présent et le participe passé.

Erreur	Correction
Tu sait « annexe 9 »	Tu sais

Explication

Erreur due à la non maîtrise de la conjugaison du verbe « savoir », l'apprenant à mal contribué la terminaison du présent de l'indicatif d'un verbe du 3^{ème} groupe avec la deuxième personne du singulier, il met « t » à la place de « s ».

Erreur	Correction
Je le utilise pas « annexe 7 »	Je ne l'utilise pas

Explication

Erreur due à la suppression de la négation « ne ».

Erreur	Correction
Je vas « annexe 7 »	Je vais

Explication

Erreurs morphologique intra linguale due à la non connaissance de la conjugaison du verbe « aller » au présent de l'indicatif, avec le pronom personnel « je ».

Erreur	Correction
Les gens utiliser « annexe3 »	Les gens utilisent

Explication

Cette erreur due à l'ignorance des règles d'emploi des temps dans la langue française, l'apprenant n'a pas conjugué le verbe au présent de l'indicatif.

Erreur	Correction
Tu voir « annexe 12 »	Tu vois

Explication

Erreur morphologique intra lingual due à lanon maitrise de la conjugaison du verbe « voir ».

Erreur	Correction
Des élèves que utilisée le téléphone « annexe 2 »	Des élèves qui utilisent le téléphone

Commentaire

L'analyse des productions écrites des apprenants de 4eme année moyenne, nous a permis de constater qu'ils rencontrent de difficultés au moment de la rédaction au niveau morphologique et morphosyntaxique que nous l'avons représenté dans les exemples ci-dessus.

nous avons remarqué également que les apprenants ont commis des erreurs au niveau de la conjugaison de certains verbes, ainsi qu'ils confondent entre les terminaisons des verbes aves les pronoms personnels (je veut, tu sait ...), et la conjugaison des verbes qui convient (pour cherche , il faut achetes) et cela dû à l'ignorance de règles de conjugaison par l'élève et la mauvaise application des règles de cette dernière.

Concernant les erreurs qui renvoient à l'accord en genre et en nombre, d'après les résultats obtenus dans les exemples ci-dessus. Nous avons remarqué que les erreurs sont plus nombreuses, l'eleve a toujours du mal à bien choisir le genre qu'il faut utiliser avec certains mots et cela est expliquée par la difficulté du genre en langue française car le passage du singulier au pluriel (l'etudes, du jennes)ou bien du féminin au masculin (un bonne note, une reseau...) exige l'application de certains règles .

Ainsi nous découvrons que nos apprenants confondent entre les pronoms relatifs (qui / que)

Synthèse générale

Concernant des erreurs que nous avons rencontrées nous avons pu constater que les élèves de 4^{ème} année moyenne commettent des erreurs sur plusieurs plans lors de la réalisation d'une production écrite (phonétique, morphosyntaxique, lexico sémantique, syntaxique, orthographique,).

Nous avons remarqué à travers une étude analytique que nous avons menée, que les apprenants éprouvent des difficultés et des problèmes qui les empêchent d'accéder à une production écrite parfaite et que l'erreur est toujours constatée dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Ainsi nous avons constaté que les apprenants n'arrivent pas à écrire correctement, nous tenons à dire que les apprenants s'expriment leurs idées incorrectement et difficilement en FLE, Parfois même on trouve du mal à corriger un produit d'un apprenant.

On constate que les erreurs rencontrées dans notre corpus relèvent des deux types d'erreurs : interlinguales dues à la confusion entre deux systèmes de langue différents (la langue maternelle et la langue source) et l'interférence interlinguales dues à la confusion du même système d'une langue.

Quelques suggestions

A propos des erreurs commises en production écrite nous allons essayer de proposer dans cette étape du présent travail quelques propositions qui peuvent être utiles :

- Inciter les apprenants à pratiquer l'acte de lecture, qui permet à l'élève d'obtenir un bagage et un bon lexique en langue.
- Habituer les élèves à utiliser un dictionnaire en cas de blocage.
- L'enseignant doit corriger les erreurs immédiatement ou bien demander à l'élève lui-même de le faire afin de développer chez lui une certaine autonomie.
- Faire apprendre aux apprenants de respecter les étapes de la production écrite, des ateliers d'écriture peuvent être programmés de temps en temps.
- Réaliser des activités de remédiation après chaque production écrite. Il faudrait juste corriger les erreurs des élèves en les expliquant afin de les comprendre et ainsi les éviter dans l'avenir
- Adapter une démarche plus efficace pour l'amélioration de l'enseignement de l'écrit.
- L'enseignant doit créer un climat de communication entre les apprenants en encourageant le travail de groupe pour un échange des idées.

Conclusion

Dans ce chapitre nous avons essayé de designer les différentes erreurs commises dans les productions écrites des apprenants de 4^{ème} année moyenne, cette analyse nous a permis de démontrer les différentes erreurs qui présentent un obstacle chez les élèves lors de la rédaction écrite. Elle nous a, également, montré que la plupart des erreurs sont dues à la non maîtrise de l'objet langue, et le problème de la langue maternelles qui empiète sur l'apprentissage de la langue française. Les élèves doivent être alors mieux informés sur les spécificités du système de la langue cible et des autres langues qui existent dans l'entourage de l'élève.

Conclusion générale

Dans le cadre de notre recherche, nous avons essayé d'identifier les différentes erreurs rencontrées lors de la réalisation des productions écrites des élèves de 4^{ème} année, nous avons essayé de voir les origines de ces dernières et voir leur statut en classe de français langue étrangère.

Pour mieux clarifier notre thème de recherche, nous avons lancé notre problématique qui tourne autour des questions suivantes :

Quels genres d'erreurs de production écrite sont-elles commises dans les écrits des élèves de 4^{ème} année moyenne de l'établissement de Mouloudj kassa situé à la Willaya de Bejaia ?
Quelles sont leurs origines ?

En vue de répondre aux questions posées nous avons proposé les hypothèses suivantes

Les origines de ces erreurs pourraient être dues à une mauvaise application des règles de langues française et comme elles pourraient être due à l'influence des langues maternelles des apprenants.

Afin de répondre à ces questionnements nous nous sommes appuyés sur un corpus constitué de la production écrite des apprenants, pour ce faire, nous avons suivi une méthodologie analytique et descriptive. Nous avons constaté, à priori, que la nature des erreurs commises dans chacune des copies et fondamentalement différentes.

Au cours de notre analyse, nous avons pu confirmer que la langue maternelle des apprenants influence l'apprentissage de la langue étrangère, nous apercevons l'interférence de deux langues, l'apprenant fait recours à sa langues maternelle (kabyle) ainsi qu'à première langue apprise à l'école (à savoir l'arabe) . Ce type d'erreur représente l'un des principaux perturbateurs et obstacles du français langue étrangère vue que le système de cette dernière est très complexe.

Les apprenants ne maîtrisent pas les règles linguistiques de la langue française, les erreurs fréquemment commises concernant les formulations des phrases, l'emploi des déterminants, les articles, les adverbes, des pronoms et les adjectifs notamment.

Les copies de ces apprenants montrent que leurs écrits se présentent pauvre de toute cohérence et semble être présentés uniquement sous formes d'idées, quelquefois sans aucun sens.

De ce fait, nous confirmons notre hypothèse, à savoir que les erreurs commises par les élèves de 4^{ème} année ont différentes origines et sont d'ordre grammatical, orthographique et lexical.

Nous avons aussi compris que les erreurs ne sont pas simple lapsus, mais s'inscrivent dans des stratégies.

L'analyse des productions écrites nous a permis de bien comprendre l'origine des erreurs des apprenants ainsi de renseigner sur le fait qu'ils éprouvent des difficultés en cette langue vu son système linguistique complexe et ambigu.

Pour conclure, nous espérons qu'à travers ce modeste travail, apporter des clarifications concernant l'origine de l'erreur dans les productions écrites des apprenants de 4^{ème} année du CEM Mouloudj kassa Willaya de Bejaia.

Nous espérons que notre travail ouvrira de nouvelles pistes de recherches en didactique sur le processus d'apprentissage du français écrit au cycle moyen en Algérie.

Bibliographie

Articles et ouvrages

DEBYSER F. *La linguistique contrastive et les interférences. In : langue française. Vol. 8 n°1. Apprentissage de français langue étrangère.* Pp. 31-61. doi :10.3406 /Ifr.1970.5527url /web/revues /home/prescript /Irl_0023-8368_1970_num_8_1_5527. Consulté 23 /03 /2019

LOKMAND D, « *De la faut à l'erreur : une pédagogie alternative pour améliorer la production écrite en FLE* ». Synergies Turquie n° 2 – 2009 consulte le 23 /03 /2019.

Martine.MARQUILLO.LARRUY, « *L'interprétation de l'erreur* », Paris, Clé International, 2003.

PROQUEIR Rémy et FRAUENFELDER ULLI, (1980), « *Enseignement et apprentissage face à l'erreur* », IFDLM.

Narcy-Combes, M-F. (2005).Précis de didactique «*Devenir professeur d'une langue étrangère* ». Paris : Hartier-Crédif.

Jean Pierre Quq et L.GRUCA, « *Cour de didactique du français langue étrangère et seconde* ».

Documents pédagogiques

MEN, (2013), *Le Manuel Scolaire de 4^{ème} année moyen.*

Thèses et mémoires

BAGHDADI L, (2013), « *La révision, moyen privilégié en théorie d'amélioration de la production écrite* ». Cas des apprenants de la 4^{ème} AM du CEM Chadli Ahmed Sidi-Okba mémoire master Université de Bejaia.

BENTAYEB RAZIKA, (2012), « *Origine et difficultés de l'erreur dans les productions scripturales en FLE chez les apprenants* ». Cas des apprenants de troisième année secondaire lycée REDHAL ACHOURI-BESKRA. Thèse de magistère.

BOULMIA MOUCHIRA et MAHIDDINE NOURA, (2016), « *Analyse des erreurs interférentiels dans la production écrite* », (Cas des apprenants de la 1^{ere} AM de l'école AISSAOUI AMMAR, Tébessa.

LABIDI AMEL, (2013), « *L'analyse des erreurs en production écrite* ». Cas des élèves de 4^{eme} année moyenne au CEM Remichi Mouhamed à Biskra, Mémoire Didactique.

TAOUTI H, (2013) « *Analyse des interférences linguistiques chez les apprenants de la quatrième année moyenne* » cas du CEM d'ighil ouazoug de Bejaia. Mémoire master Université de Bejaia.

Dictionnaire

CUQ .Jean-Pierre, « *Dictionnaire de Didactique de français langue étrangère et seconde* », ASDIFLE, France, 2003.

Le nouveau *petit Robert* paris, millésime, 2009.

Le petit Robert 1985.

Jean Dubois. « *Grand dictionnaire linguistique et science du Langage* », édition Larousse (2002b).

Table des matières

Introduction générale	5
Chapitre1 : Quelques éléments théoriques	8
Introduction	9
1.	
Définition de la production écrite	10
1.1. Du point de vue didactique	10
1.2. L'écrit dans l'approche par compétence	11
1.3. Démarche à suivre en séance d'une production écrite	11
1.3.1. La correction envisage en classe de FLE	11
1.3.1.1. La correction directe	12
1.3.1.2. La correction stratégique	12
1.3.2. Le travail en groupe	13
2. L'erreur dans l'enseignement de la production écrite	14
2.1. Définition du mot erreur	14
2.2. Définition de la faute	14
2.3. Différents types d'erreurs dans la production écrite	15
2.3.1. Erreur de contenu	15
2.3.2. Erreur de forme	15
2.4. Origine de l'erreur	16
2.4.1. Erreur intra linguales	16
2-4-1-1 lexical et grammatical	17
2-4-1-2 morphologique	17
2-4-1-3 syntaxique	17
2.4.2. Erreur interlinguales	17
2.4.2.1. La définition de l'interférence	17

2-4-2-1-1 d'un point de vue didactique -----	18
2-4-2-1-2 d'un point de vue linguistique-----	18
2-4-2-1-2 d'un point de vue de la pédagogie des langues vivantes -----	18
2-4-2-1-2 d'un point de vue psychologique-----	18
2.4.2.2. Les types de l'interférence -----	18
2-4-2-2-1 les interférences phonétiques -----	19
2-4-2-2-2 les interférences sémantiques-----	19
2-4-2-2-3 les interférences lexicales -----	19
2.5. La remédiation -----	19
3-2 La production écrite dans le manuel scolaire -----	20
Conclusion -----	20

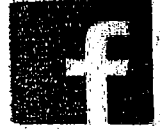
Chapitre 2 : Origine et typologie des commises par les élèves de 4^{ème} année moyenne

Introduction -----	24
1. Les outils de l'enquête -----	25
1-1- Lieu de l'enquête-----	25
1-2- Public visé-----	25
1-3- L'activité proposée-----	26
1-4- Tache -----	26
2. Analyse des erreurs repérer dans les productions écrites des apprenants de la 4AM -----	28
2-1- Les erreurs interlinguales -----	28
2-1-1- Les erreurs de l'orthographe et de phonétique -----	28
2-1 -2.les erreurs lexico-sémantiques-----	32
2-1-3 -Les erreurs syntaxiques-----	33

2-2- Les erreurs intra linguale -----	35
2-2-1- Les erreurs lexico-sémantique-----	35
2-2-2- Les erreurs morphosyntaxiques -----	36
2-2-2-1 accord /désaccord -----	37
1-2-2-2 en genre -----	37
2-2-2-3 en nombre -----	37
1-2-erreurs en rapport avec les verbes -----	37
Synthèse générale -----	42
Quelques suggestions -----	43
Conclusion -----	44
Conclusion générale -----	45
Références bibliographiques -----	48
Table des matières -----	51
Tables des annexes -----	53

Annexes

COMPOSITION DE FRANCAIS DU DEUXIEME TRIMESTRE



Texte :

Un jour, en sortant du collège deux adolescentes discutaient à propos du Facebook.

- « Ah ! Facebook ... tu n'en connais pas la valeur, il te permet tout, dit Sara avec enthousiasme, si tu veux faire des amis il ne faut qu'entrouvrir ce coffre et te connecter.
- Les amis, on peut se les faire autrement que via le Facebook. Nos parents vivaient parfaitement bien sans internet et sans téléphone portable et justement ils avaient de vrais amis, expliqua Imène.
- Que dis-tu là ! Moi avec mon Facebook je peux partager des images et des vidéos avec mes amis de manière très pratique.

De plus, je suis vraiment contente car avec mon compte Facebook je suis capable de raconter tout ce que j'ai envie et poster ce que j'aime sur mon mur.

- Chère Sara, je vais te dire un secret ; à travers Facebook je suis arrivée à détruire ma vie entière. J'ai été victime d'un harcèlement ce qui a causé une déchirure entre ma mère et mon père, dit Imène avec amertume.

Aussi, on ne peut pas nier qu'il crée des sentiments d'addiction chez ses utilisateurs. En effet, les jeunes seraient dépendants et passent des heures sur le réseau social au détriment de leurs études et de leurs familles.

- Tu as raison mon amie, répondit Sara, maintenant je réalise qu'il faut utiliser le Facebook par contre nous devons le faire avec prudence et modération. »

Source d'internet

Questions :

Compréhension de l'écrit (13 points) :

1) Ce texte est de type : Recopie la bonne réponse. (01pt)

A- explicatif a visée argumentative B-narratif a visée argumentative C- descriptif a visée argumentative

2) Qui sont les personnages de cette histoire ? (01pt)

3) Où se passe la scène ? (0.5pt)

4) Quel est le sujet de leur discussion ? (0.5pt)

5) Recopie les phrases puis réponds par « vrai » ou « faux ». (01pts)

A- Les deux amies partagent les même avis.....

B- Sara propose à Imène d'utiliser Facebook.

C- Les parents d'Imène se sont séparés

D-Sara réalise qu'il faut utiliser le Facebook avec modération.....

6) Complète le tableau suivant à partir du texte (02pts)

Arguments de Sara	Contre arguments d'Imène
1-.....	1-.....
2-.....	2-.....

7) Relève du texte deux mots appartenant au champ lexical de « Facebook » (0.5pt)

1..... 2.....

8) Relève du texte deux verbes introducteurs de paroles (0.5pt)

1..... 2.....

9) « Le Facebook crée un sentiment d'addiction chez son utilisateur » Le mot souligné veut dire (0.5pt)

A- Joie

B- Liberté

C- Dépendance

10) « il faut utiliser le Facebook par contre nous devons le faire avec prudence et modération. » (01pt)

A- Quel est le rapport exprimé dans cette phrase

B- Réécrit la phrase en exprimant le même rapport en employant le connecteur adéquat (quand, mais, si)

11) Transforme ces phrases au style indirect (02pts)

- « Tu as raison, mon amie », a répondu Sara

- Imène dit : « J'ai été victime d'un harcèlement ce qui a causé une déchirure entre ma mère et mon père »

12) Relève du texte un adverbe et donne son adjectif. (01pt)

13) Souligne les propositions de la phrase ci-dessous et indique leurs natures : (01pt)

- « Je suis convaincue qu'on peut se faire des amis sans Facebook. »

14) Propose un titre au texte (0.5pt)

Situation d'intégration (7pts)

« Beaucoup d'adolescents de nos jours ont un téléphone portable ; ils l'utilisent tout le temps et l'emmènent même à l'école ».

Tes parents sont contre l'utilisation du téléphone portable pour plusieurs raisons.

Tache

Raconte en quelques lignes la conversation que tu as eu avec tes parents en utilisant trois (03) arguments.

• Introduis un petit passage narratif au début de ta rédaction.

• Fais attention à la ponctuation dans ton dialogue et emploie les verbes de parole.

Bon courage !

14 / le titre de texte = Facebook (01)

Situation d'intégration =

Il était une fois j'ai sorti dans la maison pour aller à l'école avec le téléphone portable

Maman me dit : « pourquoi vous aller à l'école avec le téléphone portable ? »

j'ai dit : « le téléphone portable !!! Ah non pour connecter seulement avec des amis et je vu des images et des vidéos »

Mon père dit : « Ah non vous ramenez pas le téléphone portable à l'école »

j'ai dit : « pourquoi je ramenez pas le téléphone à l'école »

Mon père dit : « le téléphone portable fait des maladies surtout à les yeux et vous aller à l'école il ne faut pas ramener le téléphone pour écouter bien à l'enseignant »

Ma mère dit : « oui c'est juste qu'il dit ton père »

j'ai dit : « D'accord mes parents vous me dit très bon conseil Merci ! »

En conclusion, il faut ne faire le téléphone portable car c'est pas la chose qu'il bien à la personne et contre avec il a cause de très des conséquences.

J'ai regardé "qui s'appelle mon père" mon père dit

"tu vas le portable pour moi"

En conclusion, mon père acheter le portable et me le donner ~~est~~ la maison

إمضاء الولي:

ملاحظات الأستاذ (ة)

Situation d'intégration

le portable

03

un jour, à la maison il y a un problème
mes parents ne peuvent acheter le portable.

D'abord, j'ai dit à mon père: "Bonjour et
as-tu pu acheter le portable?" mon
père répond: "le portable" / répond mon
père!

Ensuite, j'ai dit: "oui" mon père dit: "non"
il faut te donner un bon conseil pour acheter
le portable."

jeu de

114

1. $\frac{1}{x^2} = x^{-2}$
2. $\frac{d}{dx} x^{-2} = -2x^{-3}$
3. $= -2x^{-3}$
4. $= -\frac{2}{x^3}$

1. $\frac{d}{dx} \frac{1}{x^2} = \frac{d}{dx} x^{-2}$
2. $= -2x^{-3}$
3. $= -\frac{2}{x^3}$

1. $\frac{d}{dx} \frac{1}{x^2} = \frac{d}{dx} x^{-2}$
2. $= -2x^{-3}$
3. $= -\frac{2}{x^3}$

14 titre texte ^{P.P.P} le fac ebook (0.1)
la production

le téléphone portable.

le téléphone portable, calcachas de bien
est deux (zilav) premier centre est leur
pour

cc Amim le téléphone portable. sitan
D'aujourd'hui a l'avis cat idyom, est fin le
problème a l'amis est ma mère
et mon père dit est elephan port able
sitan pr.oub lam

«lyas le téléphone port able sitan
calcachaus de très bien can ramasi
l'ambassadeur est le sa vamlle»

L'écriture

امضاء الولي:

ملاحظات الأستاذ (ة)

tu fait avec un téléphone ?

J'ai connecté avec mes amis

Tes amis, toujours tu vois tes amis dans l'école.

Maintenant le téléphone portable c'est quel que chose de biens, tu fait est que vous voulez avec lui et l'aide même les élèves pour étudier parce que il a les réseau social pour chercher les information.

Ma mère dit: J'ai dit non parce que je peur tu as descendait dans des études.

J'ai promis que je fait mieux dans les devoirs et les compositions pour avoir un bon moy.

إمضاء الولي:

ملاحظات الأستاذ (ة)

Situation d'intégration :

Le téléphone portable

04/21

Dans notre vie quotidien Beaucoup d'adolescents ont un téléphone portable. Je veux acheter un téléphone portable mais mes parents sont contre l'utilisation du téléphone portable.

- ^{Fr}Ma mère dit : "Je veux acheter un téléphone portable".

- Ma mère dit : ^{Fr}"pourquoi ? que est ce que

شأنه

Le téléphone

Le téléphone portable il faut pas toujours que ça
il me pas bien.

D'abord, le téléphone portable il faut toujours, il me
pas bien pour la zone il n'arrive pas à la maison, il faut
vérifier le rapport pour que ça soit que la maison le portable
il y a positif ou negatif pour positif les deux
est la fonction.

De plus, les je suis toujours pour le portable, est
contenu il faut rapport, non pour être pour la
family il postemps.

Enfin, le portable il partent les temps pour la
premier.

Situation d'intégration
de téléphone portable.

02, 75

Un jour, deux élèves adolescents souriant
à l'école, tout les filles ~~une~~ utilisent le téléphone
portable.

- moi dit à mon père: " je busion de téléphone
portable " mon père a répondu: " pour quoi le portable "

- les amis dit: " le portable il ya trois de chose
l'internet et tu passé le temps "

- moi dit à ma mère dit à mon père " achète un téléphone
portable "

- ma mère répond " tu as parlé trois! je te dit le
le portable est était une sous de travail "

- moi dit: " tout les filles son de parents " achète un
portable. se pas just avec moi "

- mon père a répondu: " tu as donne ton BEM après
je achète un bonne portable "

- moi dit à son amies mon père il est avec le
portable mais dit, donne ton BEM un bonne note.

ORPH!

"achète moi ~~un~~ portable"

- Mon père dit = "un portable, mais pourquoi?"

- J'ai répondu = "je vois que le portable est

devenu parmi les nécessités de vie, car on l'utilise

pour contacter avec les amis loins, on prend des

photos souvenirs, et on voit le monde proche de nous"

- "Ben comme ça, et tu sait pas qu'il est vraiment danger pour la santé, et il perde les

élèves pour ne pas faire les études" expliqua mon père.

- Je lui ai répondu que je n'étais pas de ce

genre de personne, les études avec un temps, le

portable a un temps aussi.

Enfin! Mon père a accepté de m'acheter un comme

mes amis. امضاء الوالي

ملاحظات الأستاذ (ة)

Situation d'intégration

le téléphone portable

Une fois, quand j'étais à la maison

avec mon père, on parlons ⁽²⁾ a propos du jeunes de

nos jours, et on a dit que presque tous, ils ont

un portable, donc j'ai profite l'occasion à lui de

حظ سعيد

et détournement de temps de la études.

Aussi, il fait des problèmes de la santé par exemple les yeux.

~~En fait~~,

En fait, le téléphone portable il fait des problèmes familles cause des italiens les photos des mater comme d'habitude comme les photos des fest.

Il dit mon ami merci à si comme à partira de jeudi je italienne le téléphone pour les temps cavali.

Oliv

Dialogue T toi et père ?

Situ-ati-on d'integrati-on ?

le téléphone portable
un jour a l'antenne du collège je
par mon Amour il est p^rem^r de son téléphone
est je suis a regardé par le de 30 minute
et mon amour a parache a ~~est~~ et je dit a mon ami

D'abord, le téléphone portable

14) prépare une liste au texte :

Le Facebook

Situation d'intégration :

Il y avait longtemps, ~~en~~ étant à la maison j'ai pris mon téléphone portable et j'écoute la music après m'appeler mon père et je ne j'ai pas entendue ce qu'il a dit.

Mon père a levé et il m'a jalés avec un jalpe je le oublie pas dans mon vie, ma dit : " Ah ! tu écoute la music pour ça tu

téléphone

Mon père dit que le "portable" c'est un raison social peut détruire l'amitié de l'homme et fait des maladies au yeux →

« Mais, Non, mon père au contraire c'est quelque chose de bien qui peut faire des liaisons de servir et connecter avec tes amis et ta famille »
j'ai répondu :

« Je lui dit et utilise pas le téléphone portable lorsque c'est une étude seulement si tu le laisses tu peut le oublier » →

« D'accord mon père je vas évier de le laisser et je le utilise pas trop » →

j'ai dit à mon père et merci pour informations et tes conseils.

C'est pour toi tu avance en arriere? mais moi je peut pas
riester son telephone portable il de des enterer, j'ai si repondre
~~encore~~ encore mon pere tu sois pas que cette drogue
entre t'es mains fait des maladies aux yeux?
Ah! sa je suis d'accord je veut essayer de le arrieter
et aussi merce ~~pour~~ papa

D'accord mon fils comme sa je te faire ^{une} surprise
a la fin de desienal trimestre.

L'écriture)

إمضاء الولي:

ملاحظات الأستاذ (ة)

Situation d'intégration :

un jour j'ai entré à la maison j'ai trouvé mon père dans le salon il me dit "viens mon fils" j'ai entré au salon

j'ai commencé de parler "comment vas-tu ?" je suis pas bien répondu mon père "je suis pas bien, j'ai vu ton enseignement de français et il me dit que t'es connecté dans la classe" j'ai répondu "je connecte à la classe ! impossible mon père je veut l'appeler si tu veut."

De plus le téléphone portable son temps d'utilisation après les études et la révision. mais je contacte mes amis sur mon téléphone pour étudier ensemble dit mon père : ça c'est pas une course

jeu B

« tu n'en connais pas le téléphone, le téléphone
tu peux a se utilise a plusieurs raisons par
exemple du contact a mis aimes » je repondit
a mon ma mère

mon père dit: « pas d'questions! le
portable c'est un sources des études »
ma soeur dit: « le portable ~~se~~ peut utilise
a plusieurs réseaux social ».

ma mère réagit: « l'année tu n'a
pass le "BEM" donc il faut pas a tu
perdu le temps »

وزارة التربية الوطنية

ديرية التربية

اختبار الثلاثي:

المؤسسة:

القسم:

التلميذ (ة): Saïdaoui Madani

التاريخ:

المادة:

الرقم:

أستاذ(ة) المادة:

الرقم:

ورقة الإجابة

العلامة النهائية

Suite

Situation d'intergration

03/17

Beaucoup des élèves du notre
college utilisent- téléphone port-ble a
tout du temps et l'ement- même a
l'ecole. Un jour j'ai propose à mes
parent d'acheter un port-ble.

j'ai dit a mon père: « As que tu
peux achets un téléphone »

« un téléphone ... » mon pere esclame.
« quoi tu va faire du cette port-ble » ma mere
questionne!

علامة الجزئية

السؤال 1:

السؤال 2:

السؤال 3:

السؤال 4:

سؤال 5:

de bien", et toujours dit sa et après répondit pourquoi

toi et contre l'utilisation du téléphone portable dit:

D'abord, le téléphone portable est un quelque chose pas

Bien a son age.

Ensuite, Le téléphone portable il fait des mauvais note

a l'école parce que ne pas travail a la maison.

Enfin, il fait des Bagarre entre les amis. et moi

dit a mon père "merci pour tes conseil".

(Finalement, Je réalise qu'il faut utiliser le téléphone portable contre nous devons le faire avec prudence et modération.

امضاء الولي:

ملاحظات الأستاذ (ة)

Situations d'intégration :

Le téléphone portable

(3/11)

Un jour, en sortant du collège et je reviens à la maison et après mon père dit : « pourquoi tu as ramené le téléphone portable à l'école » et après répondit : « pour télécharger quelque chose »

محمد بن

Le Téléphone portable

Maintenant le Téléphone portable c'est une technologie que tous les gens utilisent notamment les adolescents, ils utilisent tout le temps même à l'école et les élèves débattent sur ce sujet.

- Mamadou dit : " pour moi le téléphone portable c'est une source de problème car ma cousine ~~est~~ a perdu son portable avec ses photos.

- " je suis d'accorde avec toi Mafimé le Téléphone portable attire les gens ~~à~~ aux choses qui sont inutile". reponde ~~à~~ mon père

- Quand déclare : " Le Téléphone portable c'est une chose de mal car il devient une chose comme un drogue et rester toute les minute avec se écran et ça ^{MS} il fait des mala dies pour les yeux.

إمضاء الولي:

ملاحظات الأستاذ (ة)

J'ai dit à ma mère que il faut acheter le portable.
téléphone portables.

ma mère elle me demande : « Mais pourquoi ? jusqu'à
tu faire à le portables ? »

moi j'ai répondu pour faire les études pour faire
les appels pour toi comme j'ai en tête à l'avis
~~et~~ et j'ai parlé pour mes amis.

ma mère il dit : « toi pas en cours grande
pour le téléphone il faut continuer les
études. le portables après ».

j'ai dit à ma mère : « que les élèves de l'école
il utilise le téléphone sans moi. »
ma mère : « toi ne parle que il dérange il te continue
par les études et il perd le temps ? »

إمضاء الولي:

ملاحظات الأستاذ (ة)

Situation d'intégration,

téléphone portable

un jour, que j'étais à l'école j'ai regardé il ya

trois des élèves que utilisée le téléphone portable

dans l'école. Après du me voyant à l'anis en fin

حظ سعيد

Situation d'intégration :

Le téléphone portable :

04

Beaucoup d'adolescents de nos jours ont un téléphone portable ; ils l'utilisent tout le temps et l'emment même à l'école.

- "Mon père je ~~vous~~ demande d'acheter un téléphone portable ?" je dit à mon père.

- "un téléphone portable mais pourquoi ?" répondit mon père.

- "Tout les élèves de ma classe ont un téléphone portable sauf moi ?" expliqua à mon père.

- "Mon père dit : Moi personnellement je suis contente de l'utilisation du téléphone ?"

- répondit à mon père : "Mais avec le téléphone portable je peux appeler mes amis et changer l'information entre nous ?"

- "pas question je dit non ?" répondit le père.

- "Mais pourquoi mon père ?" je dit.

- "Le père dit : Le téléphone portable est une ressource sociale et avec le téléphone ton Maison et dit tout ?"

- "Tu as raison mon père ?" répondit à mon père.

oui

Résumé

Ce travail vise à identifier et à analyser les erreurs commises dans les productions écrites chez les apprenants de la 4^{ème} année moyenne CEM Mouloudj Kassa Bejaia.

Pour l'élaboration de ce travail nous nous sommes intéressés à la production écrite en français langue étrangère, cette forme de communication présente des fréquentes et des difficultés pour certains apprenants de français et se trouve face à des obstacles qui se manifeste sous forme de l'erreur.

Nous visons dans notre étude qui s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères et seconde, de relever les erreurs dans les productions écrites des apprenants de 4AM, les analyser afin de déterminer l'origine de ces erreurs.

Ce travail comprend deux parties, partie théorique et partie pratique :

Dans le premier chapitre du cadre théorique, nous avons essayé de présenter l'erreur dans l'enseignement de l'écrit en classe de FLE de la production écrite.

Et ce qui concerne le cadre pratique, nous avons analysé les copies des apprenants en vue de définir les difficultés rencontrées, leur origine.

Mot –clés :

Langue étrangère_ erreur_ production écrite _ l'enseignement de l'écrit.

Abstract

This work aims to identify and analyze errors made in written productions among learners of the 4-year average MIDDLE SCHOOL Mouloudj kassa.

For the elaboration of this work, we are interested in the written production in French as a foreign language,

this form of communication presents frequent and difficulties for some learners of French and is faced with obstacles which manifests itself in the form of the error we aim in our study which is part of the teaching of foreign languages and second , to identify the errors in the written productions of 4am learners, analyze them of these errors.

This work is divided in to two parts, theoretical part and practical part.

In the first chapter of the theoretical framework, we tried to present the error in the teaching of writing in French language class of written production.

In addition, regarding the practical framework, we analyzed the learners' copies in order to define the difficulties encountered, their origin.

Keywords:

Foreign language_ error_ written production_ the teaching of writing